

Register dels plets trattas nellas "Bacharias" (Annalas XXXV) cun indicaziun da lur pronunzia

Objekttyp: **Index**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **36 (1922)**

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



REGISTER
dels plets trattats nellas »Bacharias«
(Annalas XXXV) cun indicaziun da
lur pronunzia.
DA DR. C. PULT.



REMARCAS PRELIMINARAS.

S'aviand, pür davo cha quaiet meis stüdi eira cumplettamaing compost, la Societä retoromantscha procurä üna seria da segns fonetics speziels e siand cha la cognoschentscha la plü exacta pussibla del sun dels plets quä trattats, ais indispensabla per quels chi vöglian seguir lur fastizzis etimologics, retegn eu per fich ütil, da reprodüer quä almain üna part da quaiets plets in uorden alfabetic, cun l'indicaziun della pronunzia, ingio ch'ella nun resulta fingiä sainz'oter dall'ortografia solita, sco pro „ampalm“.

Sur dels avantachs e dels difets del sistem adoptä dalla Societä retoromantscha in cunfrunt ad oters systems nun vögl eu am pronunziar. I's tratta evidaintamaing d'offrir a quels chi vöglian publicar lavuors da character linguistic il mez da fixar la pronunzia dellas fuormas trattadas *in maniera approximativamaing exacta*, sainza s'allontanar però talmaing dall'ortografia in üsit da render la lectüra impossibla a quels chi nun sun da chasa in quaieta materia.

La valur dels segns diacritics ais declarada sülla cuverta dellas Annallas. Siand però stat trat ün discret nommer da copias separadas da quaieta lavur, chat eu per bön da repeter quä alchünas spiegaziuns cun oters plets.

La basa ais quella adoptada da Böhmer (ę = e larg, o = o larg, u = sun tranter o ed u, š = sch, tš = tsch, ŋ = n velar, p. ex. paŋ, sco ch'el vain pronunziä in Surset ed in part dell'Engiadina ed il tudais-ch mangeln, singen). Differents da quels da Böhmer e Gartner sun ils segn ł per gl(i) (magliar = małar) e ñ per gn (el tegna = teña). L' s sonor, sco ch'el suna in rösa,

asen, tud. Rose vain rappreschentà tras il segn cha Dr. Planta ha adoptà in sias raccoltas, q. v. d. tras f (röfa, a'fen). Per esser consequents as stovaiva rappreschentar il sun sonor chi correspuonda al sun suord š tras ĩ (jaĭa'ir = liegen, cura'fi = Mut). In quaista maniera restet liber il z ed el survgnit, sco pro Ascoli, la valur ch'el ha pro nus nell'ortografia solita, q. v. d. la valur da „ts“ (zita' = città = Stadt, zarclar = jäten). Il sun sonor correspondent a quaist ais z (ital. zanzara, bargunzin zanter = giantar, zu Mittag essen). Tant la valur da f, co quella da z, chi varieschan cumplettamaing da quella del sistem Böhmer e dell'Association phonétique, stovessan gnir bain notadas dals lectuors da cultura filologica per evitar malinclettas. Il medem vala pel c chi indichescha il sun k dappertuot, eir davant e ed i (pür massa), tant cha 'l tudais-ch *Kiesel* gniss reprodüt tras ci'f^{el}, il frances *qui* e l'italian *chi* (wer) tras ci. Eir nos segn é nun correspuonda a quel dad Ascoli, chi significhescha tš. Nos é rappreschainta il sun indichà pro 'l sursilvan cun *tg*, pro l'engiadinais cun *ch* (ćaminada = Vorratskammer, fumićafa = Magd). Il sun sonor correspondent cumplettamaing a quaist ais dat, sco pro la granda part dels systems cun ġ, tant cha nus restain quà plü consequaints co 'ls oters (ġüşt, ġantar). é ed ó rappreschaintan quaists duos vocals in lur articulaziun la plü stretta, dimena ils suns tranter *e* ed *i* ed *o* ed *u*. La differenza tanter ó ed ȳ ais appaina perceptibla. L' *u* consonantic in „qual“, „quel“ etc. rappreschaint eu quà, sco cha la granda part ha fat infin uossa, tras „w“, il qual segn nun ha natüralmaing inguotta da che far cul *w* tudais-ch, ma correspuonda a quel inglais.

Siand pro nos sistem il c, resalv ün'unic' excepziun, adüna rappreschentà darcheu tras ün c cun o sainza segn diacritic, ed aviand nus eir cun ün'unic' excepziun manà tras il princip: „ün sun — ün segn“, füssa plü logic e plü elegant da rimplazzar la grafia tš tras il segn applichà da Schädel per quaist sun, q. v. d. tras ün c cun üna spezia da cuogn avert lasura, sco 'l cuogn sur l' s in š. Ma eir quaist müdamaint avess dasper' als vantachs manzunats seis inschneabels svantachs.

L'accent tonic vain indichà tras ün ' davo la vocala accentuada. Siand però ch'el croda pro nus nella regola süll'ultima silba chi glivra cun consonant o süll'antultima chi glivra in *a* pro 'ls feminins e tschertas fuormas verbalas, farà eu in quaists cass abstracziun da quaist segn e scriverà mangar, dormir, malqm, femna,

roda, farina, impe da mangá'r, dormi'r, malq'm, fe'mna, ro'da, fari'na. Pro plects chi glivran in üna silba cun vocal redüt sta l'accent sün la silba precedainta. Eu scriverà dimena eir quà mašćel, o mašćal (seguond la cuntrada alla quala il pled as refere-scha), ćant'an, e nà ma'sćel, ća'ntan etc. Quaist segn gnarà dimena dovrà bod be exclusivamaing pro plects chi glivran in a accentuà, sco ćanta' (chantà = gesungen).

La lungezza vain indichada pels vocals tras ün punct davo'l sun lung, sco ba'ra (Bahre). Per nun deviar massa dal adüs, no-tain uns, sco chi fa, in part, l'Association phonétique (Passy 150), la lungezza dels consonants in redubland tals: ossa (Knochen).

Las ziffras chi seguan als plects indichats in quaista glista significheschan: la prüma la pagina nellas Annalas, nella quala il pled ais trattà, la seguonda (in parantesa) la pagina pro las copias separadas, ingio l'enumeraziun va da pag. 1 fin 58, impe da 29 fin 86. Pel solit indichescha eu be ün lö ingio cha'l relativ pled as preschainta. La traducziun dun eu, per spargnar il spazi, be excepziunalmaing, resultand il sen della granda part dels plects cler avuonda dal text.

ampalm 63 (35)	beccli (beccli) 37 (9)
andotgel (andóc'el) 42 (14)	bech (bec) 36 (8)
anduglia (andula) 72 (44)	becharia, —ea (bècari'a —e'a 36 (8))
anduchel (andu'oc'el) 42 (14), 71 (43)	begl an begl (bèl) 72 (44)
andutgel (anduc'el) dad ossa, nar, stuorn 73 (45)	betg (bec) 36 (8)
aschetta (aiętta) 42 (14)	bigl an bigl (bił) 72 (44)
asseg (ase'ć) 82 (54)	bigliana (biłana) 65 (37)
babraduoir (babradwo'ir) 48 (20)	bledan (bled'an) 50 (22)
babrola 64 (36), Röhre	boc (bóc) 36 (8), 38 (10)
baccarea (bacare'a) 36 (8)	bögl (böł, dal lat. botulus) 71 (43)
bacharia (bačari'a) 32 (4), 83 (55)	botsch (bõtš) 36 (8), 49 (21)
bacher, —a (bačer) 37 (9), 49 (21)	bouv (bo'uf), insegna 49 (21)
baffa 65 (37)	bröch (bröć), gnir a bröch, ei- nem etwas gelingen, zustande bringen, 57 (29)
bagnaduoira (bañadwo'ira) 65 (37)	brüar 65 (37)
balunziar 62 (34)	buaduir (buadu'ir) 48 (20)
barta, dar la barta, 51 (23)	buc (buc) 36 (8)
basleda 83 (55)	buoch (bu'oc) 36 (8)
batgarea, —eia, —oia (bačare'a, —e'ia, —o'ia) 36 (8)	buttertanz (buterta'nz) 43 (15), 74 (46)
bè, far bè (bè) 47 (19)	calzer 65 (37)
beccal (bèccal) 37 (9)	

- capricorn(—cɔrn) insegna 49(21)
 carn frestga (frešća) 78 (50)
 carn piertg (pi'erc e pje'rc, seguond la cuntrada) 66 (38)
 carn surstada 85 (57)
 chalun (ćalun e —uŋ) 64 (36)
 charn frais-cha (ćarn fra'išća) 78 (50)
 charn pierch (ćarn pje'rc) 66 (38)
 charn porch (ćarn porć) 66 (38)
 charn vedra (ćarn vedra) 86 (58)
 chern nizzada (ćern —) 70 (42)
 chiern (ćie'rn o ćie'rn, seguond la cuntrada) 70 (42)
 chomma (ćoma), far chomma, sich gegens. aushelfen) 49(21)
 chüörn (ćü'örn) 70 (42)
 claveglia (clavěla) 71 (43)
 coccas da seun (co'ccas, eir co'ccas da seun) 78 (50)
 comi (co'mi) far comi, wie chomma 49 (21)
 cop (copp) dar il, 51 (23)
 corn (cɔrn) 70 (42)
 cranz 63 (35)
 craut (cra'ut) 79 (51)
 cf. ravitscha grassa
 cucha (cuća), Schwarte, dal lat. cutica da cutis (pel.) 73 (45)
 cuchidin (cućidin) 43 (15) 73 (45)
 cudigin (cudiġin) 43 (15)
 cudichin (cudićin) 73 (45)
 cugin (cuġin) 73 (45)
 culadetscha, —itscha (culadětša, —itša) 75 (47)
 cunvivi (cunvi'vi) 79 (30)
 cuors (cwo'rs e cu'ors) 66 (38), 74 (46)
 cuppa (cuppa) 74 (46)
 cupirola, Purzelbaum 57 (29)
 curaglia (cura'ła) 64 (36)
 curaglioula (curało'ula) 64 (36)
 curdaglia (curda'ła) 64 (36)
 cutabe (cutabe') 47 (19)
 decr (cun r suord), deir (de'ir) 43 (15)
 dir 43 (15), 64 (36)
 dolà (dola') 85 (57)
 dschet (dġe't) p. p. da dschelar (E. o.) 63 (35) cf. schet
 encanar cf. s-channar 61 (33)
 esser (ešs'r), Einrichtung um das Schlachtthier aufzuhäng. 62(34)
 failch (fa'ilć) weißgrauer Ochs 55 (29)
 feil (fe'il), fel, Galle 64 (36)
 festa da carn (fěšta), sing. fěšt (fustis) = Stock, 86 (58)
 fiò (fio') 64 (36)
 flucs, flus (flu's) 48 (20)
 frida, dar la frida, 51 (31)
 fümantar 84 (56)
 fumitgasa (fumića'fa), insegna 48 (20)
 funs (fuŋs), Schicht 66 (38)
 furtem bettler 75 (47)
 garflanas (garfla'nas, -ŋas), Grieben, garfleunas (garfle'unas) 75 (47)
 gargatta cf. giargiatta e jarjatta 64 (36)
 gialun (ġalun, —ŋ) cf. jalun e chalun 64 (36)
 giantar (ġanta'r) da bacharia 76 (48)
 giargiatta (ġargatta) 64 (36)
 giep (ġiep e ġep) 85 (57)
 giuvantschella (ġuv—) insegna 48 (20)
 gnif sura, sot (ñif sura sòt e fura, fuot) 66 (38)
 gnüram (ñüram) 64 (36)
 gnürunchels (ñürunc'els) 64 (36)
 graffla, Griebe 75 (47)
 graschel (graš'al) 48 (20)
 graschun (grašun, —un) 48 (20)
 grietla (gri'etla) 65 (37)
 griffiana 75 (47)
 grugn, gruogn (gruñ, gruo'ñ) 66 (38)
 grüscha (grüfa) 65 (37)
 gula 64 (36)

- guotter (gwo'tt^{er} e gu'ot^{er}, se-
 guond la cuntrada) 66 (38),
 alias gòtt^{er}
 hom da l'aua (òm da l'a'ua),
 insegna, 48 (20)
 jalun (cun n e ŋ) 64 (36)
 jarjatta 64 (36)
 jocca (jòcca) 85 (57)
 s'incuoglier (f'incuol^{ar}) gerin-
 nen 63 (35)
 ingarschaun (ingarša'un, plü fre-
 quaint: angarša'un) 48 (20)
 ingraschadüra (—šadü'ra) 48 (20)
 ingraschamaint (ingrašama'int)
 48 (20)
 ingraschantar (ingrašantar) mä-
 sten 44 (16)
 insajas (insa'ias) 81 (53)
 ischetta, ischitta (iřetta, iřitta)
 42 (14), 66 (38)
 lampa, Lendenstück 66 (38)
 iangarda, languarda 74 (46)
 latta da carn 81 (53)
 laveunza, lavunza 44 (24), 49 (21)
 leischna (la'iřna) 63 (35)
 leiv (le'if) Lunge 43 (15)
 lempa, Lendenstück 66 (38)
 lestra (leřtra) cf. esser 62 (34)
 let, letg (lètt, lèc) 74 (46)
 lev (lef) 43 (15)
 lez (lèz) cf. let 74 (46)
 liangias (liang^{as}, dal lat. lunga-
 nica) nairas 72 (44), da sang
 73 (45), da brassar 73 (45)
 liar oura (lia'r, però li'ar o'ura,
 li'ar aint etc.) 71 (43)
 liberbustas (—bu'stas) 43 (15)
 72 (44)
 licher (licètt) 83 (55)
 lier traunter (lier trè'nt^{ar}) 71 (43)
 ligiar denter (lig^a'dent^{er}) 71 (43)
 ligiongias (ligo'ng^{as})
 dad avains, da dir a da
 lom 72 (44), — da liungua
 74 (46), — da tschurvi (třurvi')
 73 (45)
 lingia (ling^a), Schicht 66 (38)
- liongias (lio'ng^{as})
 bunas, noschas, bealas, men-
 dras, cun böglia, d'puolpa,
 frais-chas, — tschiber (třib^{ar})
 72 (44)
 lionger (lio'ngè'r) 70 (42)
 litg (lic) cf. let 74 (46)
 lom (lòm), Leber 43 (15)
 luada (lua'da) Schicht 66 (38)
 luenza 55 (27)
 lut (lutt) 65 (37)
 luver (luve'r) aufstellen 57 (29)
 mac 85 (57)
 magliac (małac) 70 (42)
 manetsch (manetř) 66 (38)
 manizzadera, — uira (manizza-
 de'ra, — uira) 50 (22)
 manizzar (manizza') 68 (40)
 masain (mafa'in) 66 (38)
 masolta (mařolta) 67 (39)
 massera d'stügva (massè'ra) 50
 (22)
 mat 85 (57)
 maz, muaglia da maz 39 (11)
 mazzadüira (—d^üira) 50 (22)
 mazchigiar (mazciğ^a) 38 (10)
 mezca 38 (10)
 mezcha (mèzča) 38 (10)
 mezchar (mèzč^{ar}) 38 (10)
 mezcher (mèzč^{ar}) Metzger 38 (10)
 misarogn (mifarõñ) 70 (42)
 mizidüira (—d^üira) 50 (22)
 mortadella 72 (44)
 moudan (mo'wd^{an}) 70 (42)
 muera (mue'ra) 67 (39)
 muira (mu'ira) 67 (39)
 murdigdas (murdi'gdas) scil. lian-
 gias m— 73 (45)
 murtadella 72 (44)
 muzzadera (—e'ra) 50 (22)
 narom (naròm) 64 (36)
 naschetta (nařetta) 42 (14)
 nez 63 (35)
 nirom (niròm) 64 (36)
 nirunchels (nirunc^{els}) 64 (36)
 nizzadoira (—ò'ira) = minutia-
 toria + initiare = nizzar; niz-

- zar al paņ, ün schambun =
 anschneiden, 50 (22)
 oir cun la vanaun (q'ir cun la
 vana'un) mit dem Hafen da-
 vorgehen 60 (22)
 otscha (oťša) 64 (36)
 paiver (pa'iv^{ar}) 79 (51)
 palorma (palor^{ma}), per l'orma,
 Totenmahl 54 (26)
 pandigia (pandi^{ga}) 86 (58)
 panera (panę^{ra}) 50 (22)
 panzetta (panzę^{ta}) 66 (38)
 pargalar (pargala') 81 (53)
 pasint (pafint) da as pafintar,
 alias pafantar, el as pafainta,
 schaukeln 62 (34)
 pasta (pašta) Hackfleisch 70 (42)
 patrina 43 (15)
 pchürina (pcürina) 43 (15)
 peigls (pa'is) 71 (43)
 pesch (peš) 64 (36), 49 (21)
 insegna
 petgaregna (pečareña) 43 (15)
 pitgarina 43 (15)
 pizza laida, far —, hier schau-
 keln, sonst schwd. gigampfe
 62 (34)
 plain in pigna cun sang (pla'in
 in piña) 79 (51)
 porcas (pōrcas) 65 (37)
 porch (pōrc, plur. pōrs) 48 (20)
 pūas (pū'as) 64 (36)
 pugd (pu'ct) 57 (29)
 puolpa (pwo'lpa) 64 (36)
 puscha (puša) 47 (19)
 rait 63 (35)
 ranuogl (ranwo'ł) 64 (36)
 ranuogliada 64 (36)
 rasdella, raschdella (rařdella) 63
 (35), 74 (46)
 ravitscha grassa (ravitša), Sauer-
 kraut 77 (48), 79 (51)
 runchagl (runč'a'ł) 64 (36)
 saiv (sa'if) da let 74 (46), da
 cundimaint 75 (47)
 saivet (saivę^{tt}) 75 (47)
 salam 71 (43)
- salamura, —uoira (salamų'ira,
 —wo'ira) 67 (39)
 salsiz 71 (43)
 sanganada (saņganada) 73 (45)
 sancet (saņęę^{tt}) 80 (52)
 savetscha (savę^{ťša}) 71 (43)
 savitschar (savitš'a) 71 (43)
 sbaccunada (řbaccuna'da) 51 (23)
 sbuglientar (řbułenta') 65 (37)
 sbalinzias (řbali'nzias), ir in —,
 schaukeln 62 (34)
 scanar (ščana') cf. s-channar
 s-chagna (šč'aña) 65 (37), 71 (43)
 s-chagnar (šč'añar) 71 (43)
 s-chaina (šč'a'ina) 65 (37)
 schaliet (řali'et) 64 (36)
 schamblins (řamblins), insegna,
 48 (20)
 schambun (řambun, —uņ) 43 (15)
 schamplechs (řamplečs) 64 (36)
 s-channadūra (šč'anadūra) 64 (36)
 s-channar (šč'anar) 63 (35)
 schanföglija (řanfōla) 64 (36)
 schentg figls (etim. populara =
 tschinch fōgls per centum
 folia) 65 (37)
 schentsch (řęntš) 70 (42)
 schet (řę't) cf. dschet 63 (35)
 schetta (řętta) 42 (14)
 s-chiclada (ščicla'da) 83 (55)
 schiliaz (řili'az) 64 (36)
 schilez, schilöt, schilöz (ři—)
 64 (36)
 s-chirlada (ščirła'da) 83 (55)
 schirlöz 64 (36)
 schliet (řli'et) 64 (36)
 schmealz (řme'alz), Zwillinge,
 insegna, 48 (20)
 s-chüdlada (ščüdla'da) 81 (53)
 s-chüdlera (ščüdle'ra) 83 (55)
 schumalins (řumalins), insegna,
 48 (20)
 s-chürlada (ščürła'da) 83 (55)
 scrima (ř—) cf. strima 57 (29)
 scurpiun (ř—), insegna, 48 (20)
 sechantar (sečanta'r) 84 (56)

serraglia (sarala), hier vorderer Teil des Schädels 57 (29)
sofflar sü la böglia 84 (56)
spadla (špa·dla) 64 (36)
spait (špa'it) 71 (43)
spaizar (šp—) 71 (43)
spina (šp—) 71 (43)
spinal (šp—) 64 (36), 65 (37)
splecha (špleča) 64 (36)
splem (šp—) 64 (36)
splengia (šplengā) 64 (36)
spletscha (šplętscha) 64 (36)
spüdun (šp—) 71 (43)
stambuoch (štambu'oc) 49 (21)
statgetta (štačętta) 71 (43)
strima (št—) 51 (23), 55 (27)
sturnir (št—) 51 (23)
sungia calger (sungā calgę') 76 (48)
suondscha (swo'ndīa e su'ondīa) dal lat. axungia 74 (46)
tagliadinas (taładi·nas), Nudeln 79 (51)
taglioula (tałio'ula), Stock zum darauf hacken, 50 (22)
tap 50 (22)
tenda, Lende, Leiste 64 (36)
tev (tef) 66 (38)
terv (teřf) 66 (38)
tigliola (tilo·la) 50 (22)
torchel (tořc·el) 70 (22)
tracotta (tracotta) 73 (45)
travaschun (travařchun) 65 (37)
tschacca (tšacca) 65 (37)
tschaina (tša'ina) banadida, buna, da mezga, da batgareia, 76 (48), 78 (50)
tschanclun, tschancun (tš—), da tschuncar (tšunc·ar), abbrechen, abreissen, 71 (43)
tschanflechs (tšanflęcs) 64 (36)

tschanföglia (tšanföla) 54 (36)
tschantschignar (tšantšinar) 64 (36)
tscharlöz (tšarlöz) 64 (36)
tschaschignar (tšašinar) 64 (36)
tschentg figls (tšenč fiłs) cf. schentg figls 65 (37)
tscherschinar (tšęřšinar) 64 (35)
tschienfeđl (tšjenfeł) 54 (36)
tschientfeđl 54 (36)
tschocca (tšocca), Stock um darauf Fleisch zu hacken, 50 (22), 69 (41)
tschotschla (tšotšla) 75 (47)
tschuccal (tšucc·al) 47 (19)
tschüff (tš—), Haarbüschel 57 (29)
tschui (tšui'), Schwein 60 (32)
tschunca (tš—) 43 (15)
tschunfiglia (tšunfiła) 54 (26)
tschumplets (tšumplęts) 64 (36)
tschutschla (tšutšla), Huf 65 (37)
tuonder (twond·ar, tu'ond·er, tond·ar) il porch 59 (31)
tuortun (twortun) 79 (51)
uatsch (ua'iš) da sang, Art „Strübli“ (berner d.) mit Blut 80 (52)
ungla (unęla) 65 (37)
vaischla (va'išla) cun sang 78 (50)
zanistrar (zaništra', da sanester, zanester = sinistrum) die Gedärme umkehren, wenden, die innere Seite zur äußeren machen, 63 (35)
zanter (zante·r) grond (gront) 76 (48)
zap 44 (16), 50 (22)
zappadegra 50 (22)
zappaditsch (—itš) 44 (16), 70 (42)
zappaduoira (—dwo'ira) 50 (22)
zappar 68 (40)

FALS DA STAMPA.

Cun tuot la chüra datta nel correger las provas, am sun smütschats divers fals, ch'eu, profittand dell'ocasiun, curreg quā suot:

Pag.	Lingia da suringio		
30 (2)	5	ün' o l'otra	impe da: ün o l'otra
31 (3)	10	manzunadas	manzundas
31 (3)	14	transcurand	trancurand
31 (3)	18	retscherchas	retschechas
33 (5)	4	s-channà?	s-channà.
33 (5)	Nota 5	della	dellà
34 (6)	16	mâle de la...	mâl de la...
36 (8)	13	ais statta	ais stat
38 (10)	12	indisferenziabels	indisferernziabels
43 (15)	13	Curius ais	curius' ais
45 (17)	2	grandischems	gandischems
45 (17)	9 da suotsü	ün' uretta	ün uretta
53 (25)	5	sun els	sut els
53 (25)	23	e pajar brav	pajar brav
54 (26)	16	cun lur	zun lur
60 (32)	13 da suotsü	gievia	gievga
64 (36)	2 da suotsü	clamada	clama
66 (38)	3	<i>échine</i> , spinal	<i>échine</i> , <i>spinal</i>
67 (39)	3 e 4	vegnan las	vgenan
71 (43)	3	traunter	tranter
73 (45)	12 da suotsü	Quaist	Quaist
77 (49)	1	ronas,“ am	ronas.“ Am
79 (51)	3	cun üna	cu üna
81 (53)	5 da suotsü	curaglia,	curaglia

A quaista glista aise amo da metter pro la seguainta, ch'eu ingrazch alla granda buntà del zelant promotur da nossa causa rumantscha, *Dr. Men Muos-cha (Berna)*:

Pag.	lingià	da leger	impe da
40 (12)	5	da contribuir	dad attribuir
41 (13)	23	di di S. Martino	di di S. Martino
45 (17)	17	collaboratura	collabaratura
45 (17)	17	ün	üns
46 (18)	8	(1914)	(1814)
46 (18)	37	da lavur	de lavur
59 (31)	27	cun rascha	zun rascha
60 (32)	5	Bravuogn	Bavuogn
67 (39)	ultima	Huonder	Hnonder
68 (40)	31	Strada	strada
73 (45)	2	referent	refent
73 (45)	4	natüralmaing	natüralmain
73 (45)	22	grazia da Dieu	grazia de Dieu
74 (46)	8	engidinais	engidinais
75 (47)	23	da far farlocca	da farlocca
75 (47)	32	quai dà ün	quai dà ün e

